

Sommaire

1. Nos activités
2. La revue *Ashibi* de janvier 2012
3. Agenda
4. Publications
5. Musique & haïku

1. L'association pour la promotion du haïku

“ Adhésion 2012

Pensez à adhérer ! Votre soutien est toujours le bienvenu.

Lettres et revues mensuelles sont gratuites... pour vous ! Pour nous il y a des coûts : informatique, impressions, frais postaux, prix du livre, etc.

Vous trouverez le formulaire d'adhésion (valable pour une année civile) sur notre site :

<http://www.100pour100haiku.fr/ploc/AdhesionAssPromoHaiku.pdf>

La cotisation annuelle est de 30,00 €. D'avance, merci pour votre aide.

“ Ploc; la revue du haïku. N° trimestriel



Le dernier numéro trimestriel de l'année 2011 est enfin disponible. Les 3 numéros de septembre à novembre, soit 96 pages, regroupés en un volume pour le prix de 12.00 €.

Pour commander, suivez ce lien :

<http://www.thebookedition.com/ploc-la-revue-du-haiku---tri4-2011-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-71199.html>

2. La revue Ashibi

Janvier 2012

(h : homme, f : femme)

La revue *Ashibi* (*Azalée*) autorise l'association pour la promotion du haïku à diffuser régulièrement une sélection de haïkus qu'elle a publiés.

La sélection et les traductions sont de Makoto Kemmoku, l'adaptation en français de Makoto Kemmoku et Dominique Chipot.

欠伸せる口に発止と鶇の声
akubi seru kuchi ni hasshi to mozu no koe

岡田貞峰
Teibō Okada (h)

Brusquement
dans ma bouche entrouverte,
le cri de la pie-grièche

山裾の冬日分け合ひ檜櫟
yama-suso no fuyu-hi wake-ai nara kunugi

渡邊千枝子
Chieko Watanabe (f)

Se partageant
le soleil hivernal au pied de la montagne,
des chênes et des hêtres

落葉松の黄葉全し刻止まる
karamatsu no momiji mattashi toki tomaru

白澤よし子
Yoshiko Shirasawa (f)

Feuilles de mélèzes
d'un jaune parfait,
le temps s'arrête

荒寥と風が梳きゆく枯木立
kōryōto kaze ga suki-yuku kare-kodachi

工藤義夫
Yoshio Kudō (h)

Le vent triste
dans le bosquet dénudé
comme un peigne dans les cheveux

すさまじき三日月や何断たむとす
susamajiki mikazuki ya nani tatan to su

西川織子
Oriko Nishikawa (f)

Fin croissant glacé,
Lune,
que veux-tu couper ?

返り花今日もひとりの日暮来て
kaeri-bana kyō mo hitori no higure kite

千手和子
Kazuko Senju (f)

Fleur d'avant saison –
toujours seule aujourd'hui
le soir tombe

冬櫻影を力としてひらく
fuyu-zakura kage o chikara to shite hiraku

ほんだゆき
Yuki Honda (f)

Du cerisier d'hiver
les fleurs s'épanouissent
avec l'aide des ombres

津波呑む子らの校舎に秋日濃し
tsunami nomu ko-ra no kōsha ni aki-hi koshi

狭川青史
Seishi Sagawa (f)

Soleil couchant d'automne –
Sa couleur foncée dans les salles de classe
englouties par le raz de marée

秋惜む音盤に針そつと置き
aki oshimu onban ni hari sotto oki

丹羽啓子
Keiko Niwa (f)

Regrettant l'automne,
posant délicatement l'aiguille
sur le vinyle

木犀の香の闇にゐて独りなる
mokusei no ka no yami ni ite hitori naru

松本幹雄
Mikio Matsumoto (h)

Seul
à l'ombre de l'odeur
de l'olivier odorant

虫すだく復旧のめど立たぬ地に
mushi sudaku fukkyū no medo tatanu chi ni

松本幹雄
Mikio Matsumoto (h)

Les grillons chantent
incessamment à cet endroit
à jamais détruit

En référence aux territoires du nord-est du Japon

芋の葉を転り露の快樂かな
imo no ha o korogari tsuyu no keraku kana

長谷英夫
Hideo Hase (h)

Agréable sensation
des rosées roulant
sur les feuilles de taro

子を負ひし教へ子夜学生となる
ko o oishi oshiego yagaku-sei to naru

八木 久江
Hisae Yagi (f)

Élevant son enfant,
mon élève vient désormais
aux cours du soir

爽やかや子の恋人の眉太く
sawayaka ya ko no koibito no mayu futoku

高林 公美
Kumi Takabayashi (f)

Fraîcheur —
Les épais sourcils de l'amant
de ma fille

引退の案山子運ばるトラックで
intai no kakashji hakobaru torakku de

佐藤 航
Wataru Satō (h, collégien)

L'épouvantail en retraite
transporté
dans un camion

3. Agenda

✧ *Du 1^{er} au 29 février 2012 : NaHaiWriMo*

Message de Jessica Tremblay

Les défis vous intéressent? Participez à NaHaiWriMo et écrivez un haïku par jour pendant un mois. Le défi se déroulera du 1^{er} au 29 février 2012.

L'événement est inspiré de NaNoWriMo pendant lequel les participants doivent écrire un roman de 50 000 mots en 30 jours. Pour la version "haïku", on a choisi le mois de février car c'est le mois le plus court.

Affichez votre haïku quotidien sur la page Facebook "NaHaiWriMo en français", sur votre blog ou dans vos carnets personnels. Cependant, la participation sur Facebook est recommandée car vous recevrez des commentaires et pourrez lire les textes des autres participants (l'année dernière 40 haïkistes francophones avaient participé).

Si vous n'avez pas de compte Facebook, c'est très facile de s'inscrire (www.facebook.com), c'est gratuit et vous rejoindrez une communauté grandissante de haïkistes francophones sur Facebook.

Haïkus, senryus, tankas, haibuns, haigas, photos-haïkus sont bienvenus. Pour ceux qui auraient besoin d'inspiration, un thème sera affiché à chaque jour.

Au plaisir de lire vos textes en février,

NaHaiWriMo en français

Contact: jtrembla59@hotmail.com

Créé par Michael Dylan Welch en Octobre 2010, le premier [NaHaiWriMo](#) (National Haiku Writing Month) s'est tenu en février 2011. Parallèlement, Jessica Tremblay a invité les haïkistes francophones à participer sur la page NaHaiWriMo en français. Cette année, les participants peuvent participer en anglais, en français mais aussi en espagnol.

✧ *Avant le 5 février 2012 : Sur l'enfance*

Projet d'exposition (Printemps des Poètes, Centre Intermondes, La Rochelle, le 10 mars 2012 à 18h30, AFAH) et de possible recueil sur le thème de l'enfance :

- L'enfant qui dort encore en nous / le désir d'enfant / nos enfants (l'enfant à naître, les premiers émerveillements, les premiers soucis ; du jeune enfant à l'adolescent : l'enfant confronté à la vie, les relations parents-enfants, grands parents-petits enfants ; nos enfants devenus adultes : départ des enfants, nouvelles formes de relations, nouveau regard) / les enfants des autres / enfances d'ici et d'ailleurs / l'enfance en danger.

Envoyer 5 à 10 haïku inédits, donc libres de droits, sur le thème de l'enfance (document joint, sans tableau ni cadre, sans illustrations, police arial, taille 12, en mentionnant en objet "Thème de l'enfance") à : danhaibun@yahoo.fr et à valerierivoallon@yahoo.fr

✧ ***Jusqu'au 10 février 2012 : Concours de haïbun***

Voir [*Ploc ; la lettre du haïku n° 47.*](#)

Date limite reportée au 10/02/2012.

✧ ***Jusqu'au 15 février 2012 : Concours Haïkouest***

Voir [*Ploc ; la lettre du haïku n° 50.*](#)

✧ ***Jusqu'au 15 février 2012 : La gourmandise***

Message de Danièle Duteil :

L'AFAH s'associe aux Journées du Salon du Livre de la Haute Vallée de Chevreuse (Association Lirenval)

VOIR AU 25 mars 2012.

Avant le 15 février 2012, envoyer 3 haïku sur le thème de la gourmandise à

Danièle Duteil : danhaibun@yahoo.fr

Le haïku qui obtiendra le plus de voix sera primé.

Cette promenade offre également un cadre idéal à l'écriture d'un haïbun.

✧ ***Jusqu'au 17 février 2012 : Concours Twit' haïku***

Voir [*Ploc ; la lettre du haïku n° 50.*](#)

✧ ***Du 27 février au 18 mars 2012 : Exposition***

Souffles

Exposition Souffles, photo-haïkus de Dominique Chipot, à Pompey organisée dans le cadre du Printemps des poètes.

✧ ***Jusqu'au 29 février 2012 : Pour Ploc ; la revue du haïku***

Message de Sam yada CANNAROZZI

Si tu étais un fruit, si tu étais un livre, si tu étais un kigo

(un clin d'œil à Francis TUGAYE)

si vous êtes abonné ou un lecteur de ploc!, vous savez que Francis Tugaye a fait un très grand travail sur les mots de saison, utilisés traditionnellement dans des haïku. Alors j'avais envie pour le ploc! 31 de continuer un peu sur ce thème

On peut entendre pendant certains entretiens avec des personnalités, le présentateur qui demande à l'invité de se définir de différentes manières - Parfois on part sur le sérieux, et parfois sur une toute autre voie, en demandant si la personne était une fleur, ce serait laquelle?

Pour le prochain numéro de ploc! je propose comme idée, que chaque participant choisisse un 'kigo' un mot de saison ou qui suggère une saison, et se définit par rapport à ce choix.

Exemple:

au fond de ma poche
je tiens l'hiver par la main
mes doigts sont givrés

Donc ce sera un ou des haïku très personnel(s) et très subjectif(s).
e-mail/courriel sam@samcannarozzi.com

✧ ***Le 1er mars 2012 : Théâtre-haïku à Seichamps (54)***

Dans le cadre du Festival de théâtre de Seichamps (centre socioculturel), la troupe De l'âme & du côlon jouera 'Le chemin semé d'embûches' de Dominique Chipot.

✧ ***Jusqu'au 1er mars 2012 : Pour Plocj n° 32***

Nombre maximal de compositions : 4 haïkus ou senryûs par catégorie.

Thèmes du prochain numéro

Haïkus ou senryûs :

catégorie « libre » sur le thème des ambiances et coutumes automnales

catégorie « kigo suggéré » sur deux kigos automnaux, les *marrons* et l'*agenda*. (à ce sujet, reportez-vous sur l'article "Les petits mots de Kosuké" dans *Plocj la revue du haïku* n° 29)

Articles : vos propres perceptions de l'emploi du kigo hors Japon et/ou au Japon

Contacter directement Christian Faure : christian_eric_faure-ploc chez yahoo.fr

✧ ***Jusqu'au 1er mars 2012 : Pour Gong***

Voir [*Plocj la lettre du haïku* n° 50](#).

✧ ***Du 5 au 30 mars 2012 : Haïshas***

Voir [*Plocj la lettre du haïku* n° 50](#).

✧ ***Le 10 mars 2012 : Conférence à Pompey (54)***

Dans le cadre du Printemps des Poètes, Dominique Chipot présentera une conférence sur le haïku entrecoupée d'intermèdes musicaux.

A cette occasion, des enfants liront les haïkus composés en atelier.

Au centre socioculturel Jean Hartmann à 17H.

59, avenue du Général de Gaulle

✧ ***Le 10 mars 2012 : Journée haïbun***

Message de Danièle Duteil :

LA ROCHELLE

L'AFAH (en partenariat avec l'AFH, Association Francophone de Haïku) participe au programme du Printemps des Poètes 2012 de l'Association Larochevillivres, écrivains en 17.

- SOIREE POÉSIE autour du haïku, à partir de 18h30, au Centre intermondes - 11 bis rue des Augustins -17000 La Rochelle

- EXPOSITION haïku / haïga de l'AFH

- CONFÉRENCE en trois temps : Le haïku, l'enfance de l'art ?

Atteindre la simplicité, par Jean Antonini / *La suggestion dans le haïku*, par Danièle Duteil /

Introduction au haïbun, par Meriem Fresson

- LECTURE : haïku japonais anciens, par Keiko-Tajima Rossignol / haïku contemporains extraits de *Regards de Femmes* (dir. Janick Belleau, Adages, 2008) et de *3 feuilles sur la treille* (Janick Belleau, Danièle Duteil, Monique MÉRABET, à paraître aux éditions L'iroli fin février 2012), par Janick Belleau.

- DÉDICACES

- Prolongation possible par un CAFÉ-POÉSIE.

➤ **Le 11 mars 2012 : Théâtre-haïku à Pompey (54)**

Dans le cadre du Printemps des Poètes, la troupe De l'âme & du côlon jouera 'Le chemin semé d'embûches' de Dominique Chipot.

Au centre socioculturel Jean Hartmann à 17H.
59, avenue du Général de Gaulle

➤ **Le 14 mars 2012 : Conférence**

Humour et sens de la beauté des Japonais dans le haïku

18h30 à la Maison de la Culture du Japon à Paris

Les *haïku* ont pour origine le *haikai no renga*, genre de poésie comique développé par Sôkan Yamazaki au XVI^e siècle. Le mot *haikai* désigne ce qui est amusant, humoristique. Toutefois, de nombreux poèmes comiques figuraient déjà dans le *Manyôshû*, première anthologie poétique du Japon datant du VIII^e siècle. Dès les temps anciens, les Japonais composèrent des chants et des haïku pleins d'humour, ce qui leur permettait de se libérer l'esprit. Le travail pénible, la vieillesse, la maladie et les peines de cœur s'envolaient dans un éclat de rire.

Madoka Mayuzumi, poétesse très populaire au Japon, parlera de l'humour japonais dans la poésie en s'appuyant aussi bien sur des œuvres classiques que sur des haïku créés dans les régions sinistrées après le grand séisme du 11 mars 2011.

Informations pratiques

Petite salle (rez-de-chaussée)

Entrée libre sur réservation à partir du 15 février

En japonais avec traduction consécutive en français

Durée : environ 2h

Source : www.mcjp.fr

➤ **Le 14 mars 2012 à 18h30 :**

Soirée **H**appening twit'haïk**U**

Entre tercet, rime, clavier, réalité et virtualité, le Printemps des poètes devient, le temps d'une soirée, un « happening poésie caractériel » ! Le haïku est à l'honneur. Il prend différentes formes et couleurs. Chuchoté, raconté ou construit en direct sur toile. Les plus beaux haïkus twittés pendant ces deux mois de concours auront la part belle à l'occasion de ce croisement étonnant entre poésie et nouveaux usages du

numérique.

Soirée animée par **Hugues Aubin**, chargé de mission aux technologies de l'information et de la communication à la Ville de Rennes et à Rennes Métropole, ponctuée de « haïkus speed builds » proposés par la Bibliothèque francophone du métavers et d'une conférence par **Alain Kervern**, auteur spécialiste du haïku.



LES RENCONTRES DE LA BIBLIOTHÈQUE

Salle de conférences Hubert Curien , **Les Champs libres**

> *Dans le cadre du Printemps des poètes et en partenariat avec la Cantine numérique rennaise et Livre et Lecture en Bretagne*

✧ **Le 15 mars 2012** : Journée haïku

Le haïku dans l'entre-deux : constance et variations

de 10h à 18H, à l'INALCO/Paris.

Interventions de Andro Makiko , Chipot Dominique , Kervern Alain , Mouchard Claude, Oonishi Yasuyo, Takemoto Toshio.

✧ **Du 16 au 19 mars 2012** : Salon du livre à Paris



Porte de Versailles - pavillon 1

LISTE DES AUTEURS INVITES

M. Hiroki AZUMA	Essai
Mme Kaori EKUNI	Roman
M. Hideo FURUKAWA	Roman
M. Taro GOMI	Jeunesse
Mme Moto HAGIO	Manga
M. Keiichiro HIRANO	Roman
M. Toshiyuki HORIE	Roman
Mme Mitsuyo KAKUTA	Roman
M. Satoshi KAMATA	Essai
M. Kunio KATO	Jeunesse
Mme Katsumi KOMAGATA	Jeunesse
Mme Madoka MAYUZUMI	Poésie
M. Takashi NAGASAKI	Manga
M. Taku NISHIMURA (Jean-Paul NISHI)	Manga
M. Kenzaburo OE, Prix Nobel de littérature	Roman
Mme Ryoko SEKIGUCHI	Poésie
M. Masahiko SHIMADA	Roman
Mme Yoko TAWADA	Roman
M. Hitonari TSUJI	Roman
Mme Risa WATAYA	Roman
Mme Mari YAMAZAKI	Manga
M. Gozo YOSHIMASU	Poésie

✧ *Du 16 au 31 mars 2012* : Exposition de haïsha

HALL DE LA MÉDIATHÈQUE DE PUTEAUX

Haïku / Haïga (exposition de l'AFH)

"Haïsha cha ba da ba da..." (clin d'oeil à Claude Lelouch) de Patrick Fetu.

✧ *Le 17 mars 2012* : Journée haïbun de l'AFAH

PALAIS DE LA MÉDIATHÈQUE DE PUTEAUX

16h à 17h30 : CONFÉRENCE sur la poésie brève japonaise (tanka, haïku, haïbun)

par Janick Belleau, Danièle Duteil et Meriem Fresson (auditorium) ;

17h45-19h : Renku ou renga avec pour invité : Le kukaï Paris.

Possibilité de déjeuner ensemble à 13h15 à La Coupole d'Argent, à proximité, au 1, rue Chantecoq (12 € environ).

✧ *Jusqu'au 21 mars 2012* :

Concours Haïku & calligraphie

Créateur du concours : Jean-Frédéric Crevon - www.calligraphie.net

Organisation : « Encre & lumière » (EEL) - www.encre-et-lumiere.com

Partenaire : Association Francophone de Haïku (AFH)

Règlement : Les haïkus proposés seront inédits, écrits en langue française et en tercet. Ils respecteront, ou ne respecteront pas, l'alternance court/long/court. Le thème est libre : trois haïkus maxima par participant.

Catégories de participants : 1. "Individuels" (ouvert à tous).

2. "Envois groupés" : participations encadrées dans un atelier haïku ou lors d'une

activité scolaire (ou parascolaire).

L'envoi des haïkus se fera par courriel, à l'adresse suivante :

- Catégorie Envois individuels : **jefcalli-haiku@yahoo.fr**
- Catégorie Envois groupés : **pigecalli@gmail.com**

Les haïkus seront signés (nom réel ou pseudonyme). Indiquez votre pays de résidence. L'adresse courriel des participants, si elle est différente de celle utilisée lors de l'envoi des textes, doit être signalée. Pour la catégorie "envois groupés", indiquez "adultes" ou "enfants/adolescents". Et pour les moins de 18 ans, précisez l'âge. Le nom et la localité de votre établissement (pour les scolaires/parascolaires) seront également précisés. **Date limite d'envoi** : Envois individuels : 21 mars 2012 / Envois groupés : 1er juin 2012

Désignation des gagnants : Le jury retiendra 3 haïkus par catégorie, soit au total 6 haïkus primés. Il est théoriquement possible qu'une même personne ait plusieurs de ses haïkus sélectionnés, le jury n'ayant pas connaissance des noms des participants avant le verdict final. Les résultats seront publiés sur "Encre & lumière", au plus tard deux semaines après la date limite d'envoi des haïkus. Les gagnants seront avertis individuellement.

Membres du jury : Marie-Hélène Dusza (France), Véronique Letoffet (France), Diane Descôteaux (Canada), Abigail Friedman (États-Unis), Hélène Leclerc (Canada), Joëlle Delers (France), Jean-Claude Cesar (France), Philippe Quinta (France), et Jean Antonini (France).

Prix : Les candidats primés recevront leur haïku calligraphié et bénéficieront d'une publication Internet (haïku, signature). Le 1er prix des Envois individuels bénéficiera, en plus, d'un recueil de haïku édité et offert par l'AFH. L'établissement (école ou médiathèque...) du 1er prix des Envois groupés bénéficiera d'un abonnement d'un an à la revue haïku « Gong ». Les prix seront remis après publication des résultats.

Acceptation du règlement : Les participants, de par le simple fait de leur participation, acceptent les conditions du concours et sont tenus de les respecter. Ils autorisent la publication de leur(s) haïku(s) et de leur signature (nom réel ou pseudonyme) sur Internet (EEL). Ils disposent d'une adresse mail valide pour être contactés par les organisateurs en cas de sélection de leur(s) haïku(s)

🚩 *Le 25 mars 2012* : La gourmandise

Message de Danièle Duteil :

Dimanche 25 mars 2012, une balade gourmande et contée ouvrira les journées Lireval : dans le Parc naturel de la Haute Vallée de Chevreuse, un parcours superbe jalonné de haïku et de haltes gourmandes entre La Ferme de Coubertin (78470 Saint-Rémy-Lès-Chevreuse) et la ferme de Fanon (Route des Essarts - 78720 Senlis). A l'issue de la promenade, un atelier haïku sera proposé. Cette promenade offre également un cadre idéal à l'écriture d'un haïbun.

🚩 *Jusqu'au 30 mars 2012* : Concours Haïkouest

Voir [*Ploc j la lettre du haïku n° 50*](#).

🚩 *Jusqu'au 31 mars 2012* :

Concours de haïku en forme fixe

Voir [*Ploc j la lettre du haïku n° 49*](#).

✧ *Jusqu'au 31 mars 2012 : Concours*

Concours Poésie 2012 de l'Association Poésie Terpsichore & des Rencontres Européennes-Europoésie

poesie.terpsichore@wanadoo.fr joel.f.conte@wanadoo.fr

www.poesie-terpsichore.eu <http://europoesie.centerblog.net>

➤ Prix Europoésie : thème libre

➤ Prix de la Francophonie et diplômes accordés à des poètes francophones de nationalité non Française

➤ Prix Terpsichore : « Enfances », thème du Printemps des Poètes 2012

Une section Poème court (jusqu'à 8 vers) et haïku (1 ou 2 par page). Participation 5 € par poème (4 textes maximum par prix).

✧ *Du 23 au 27 avril 2012 : Stage animé par P. Costa*

Philippe Costa, auteur du *Petit manuel pour écrire des haïku* chez Philippe Picquier, animera un stage intensif d'écriture de haïku dans sa propriété de Haute-Normandie, à 108 km de Paris.

Tous renseignements et inscriptions sur : <http://www.ateliers-ecriture-haiku.net/>

✧ *Jusqu'au 30 avril 2012 : Pour l'écho de l'étroit chemin*

APPEL À HAÏBUN

Pour L'écho de l'étroit chemin N°4 : « Le passage » ou thème libre (haïbun court entre 250 et 800 caractères) : envoi à danhaibun@yahoo.fr

✧ *Jusqu'au 1er juin 2012 : Pour Gong*

Voir [*Ploc ; la lettre du haïku n° 50*](#).

✧ *Le 21 juin 2012 : Concert*

Concert à l'Université de Senzoku à Tôkyô

La pianiste Akemi Suetaka (voir son dernier disque à la rubrique *publications*) joue la musique de Susumu Yoshida « KATCHO-HUEI », d'après les haïkus de Kyoshi, pour soprano et piano (2005).

✧ *En juillet 2012 : Camp haïku de Baie-Comeau (Québec)*

Voir [*Ploc ; la lettre du haïku n° 50*](#).

✧ *En août 2012 : Festival Rilke à Sierre (Suisse)*



<http://www.festivalrilke.ch/accueil>

Conférence et atelier haïku animés par Dominique Chipot.

✧ *Octobre 2012 : Festival AFH*

A Martigues.

➤ *Jusqu'au 30 octobre 2012 :*

3^{ème} Concours du livre de haïku

Notre prochain concours est ouvert. C'est le troisième du genre.

La remise des prix est prévue au printemps 2013.

Le règlement est disponible sur notre site :

http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement_concours_livre_haiku.html

4. Publications

Sauf indication contraire, les recensions sont de Dominique Chipot



A voix basse de Patrick Blanche



Editions du Bon Pied
dubonpied@hotmail.fr

8.00€ + port 1.00€

Message de l'éditeur :

Patrick Blanche nous offre en ce début d'année, un nouveau journal, celui de l'année 2010, en haïkus.

Avec *A voix basse*, l'auteur nous charme une nouvelle fois en toute simplicité

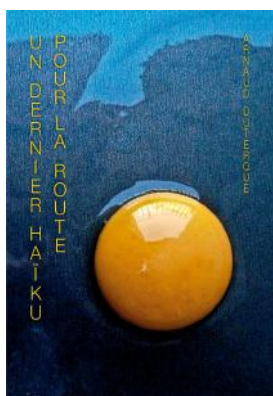
par ses quelques mots
pour dire
l'infini du monde
qui jour après jour
se déploie
sans son évidence



Un dernier haïku pour la route de Arnaud Duterque

Les éditions de l'antre
& Les Editions de la crise de Nerf
ISBN 9782915016123

Prix 5 €



Annonce de l'éditeur :

Un recueil d'Haïkus classiques, modernes, très modernes et urbains.
Arnaud Duterque nous décrit ses univers avec : 17 pieds sur terre –
Haïkus pour la route – Haïkus Delivery Express –
Bashô n'avait qu'à bien se tenir !

» Dans ma main crispé
Un bouquet de roses fanées
Timidité ! «

Source et commande : <http://www.leseditionsdelantre.com/?p=352>



Signalons un article de Đông Phong sur le vé vietnamien, petit poème satirique.

Cái tình hữu nghị Việt Trung Bền chặt như sợi giây thung cột quần
Cette amitié vietnamo-chinoise
Est aussi solide que l'élastique qui maintient notre culotte



Qi Baishi *Le peintre habitant temporaire des mirages*

Traduit par Patricia Batto

Introduction par Gilles Béguin, ancien conservateur du musée Cernuschi.

Édition Philippe Picquier

ISBN : 2.8097.0298.9

39,50 €



Message de l'éditeur :

Celui qui signait ses peintures sous les noms d'"Ermite de la Pierre-Blanche", "Vieillard Lentille d'eau", ou "Serviteur sans attaches, habitant temporaire des mirages" est le plus grand peintre chinois du vingtième siècle.

Son oeuvre est d'une liberté et d'une spontanéité totales, comme s'il avait digéré des millénaires de tradition artistique pour aboutir à cette sûreté de trait qui s'appuie sur le vide pour déployer toute sa force expressive.



Échelle et mesures
16,2 cm x 28,8 cm, 1930

117



Deux haïkus en français dans ce numéro

Un vent machinal
Gratte les boutons de roses
Jusqu'à en rougir
Jacques Ferlay

Avec une flanelle
je fais la profonde sieste
sans raison
Ashigaru Henry



L'évolution du haïku en France et ses caractéristiques de *Miou Kitamura*

Éditions universitaires européennes, 2011
ISBN 978-613-1-55707-1
Prix 98,00 €



Le double regard que porte l'auteur sur le haïku français et japonais est riche d'enseignement : « Nous ne pouvons évidemment pas imposer les règles du haïku japonais au haïku français. Pour savoir lesquelles sont impératives, il faut comprendre quelles raisons amenèrent le haïku japonais à en adopter certaines et à en abandonner d'autres. »

Miou Kitamura commence ainsi à étudier les aspects formels du haïku : « Cela exige une technique délicate que d'exprimer les sentiments dans le haïku; les 'clefs de saison' aident l'auteur dans cette tâche car il est vrai que la mention d'une saison est éloquente en matière de sentiments intimes [...] Dans une brève forme poétique comme le haïku, le choix d'un mot exige la plus grande rigueur. Un terme trop sentimental alourdirait le haïku, qui ne donnerait pas du reste une impression durable au lecteur. »

Puis elle aborde la rhétorique du haïku d'ici et de là-bas. Comme elle remarque que « dans le haïku français contemporain, deux conceptions contradictoires de haïku s'observent, à savoir un haïku considéré du point de vue de sa forme et un haïku défini par sa nature qu'il aurait en commun avec toute une culture orientale, » elle s'interroge ensuite sur la "recherche de la vérité poétique. »

Elle soulève la problématique de l'objectivité (Kyoshi/Shiki) et de ses limites : « un haïku peut être un simple tableau. Néanmoins, si on en écrivait uniquement dans ce style, le lecteur finirait probablement par

se lasser. »

S'ensuit une longue présentation des différentes tendances du haïku japonais d'après-guerre, depuis le shasei¹ jusqu'au ningen tankyû ha², en passant par le shinkeidô³ et le shinkô haïku⁴ : « L'évolution depuis l'école de Shiki jusqu'à celle du ningen tankyû ha réside dans une évolution de l'expression du moi. »

Avec la même rigueur, Miou Kitamura s'interroge sur les liens qui uniraient au haïku nos poètes contemporains (Jean Follain, Eugène Guillevic, Jean Tortel et Francis Ponge) avant de conclure « la poétique de ces poètes français se distingue du haïku ».

Au moment d'expliquer le déclin du haïku français après l'anthologie de René Maublanc⁵, elle affirme : « Nous n'avons guère trouvé de publications sur cette poésie après l'année 1926. Comme si leur aspiration au haïku avait été apaisée par la publication du recueil *Le Pampre*, les haïjins se sont tus. »

Ce qui est erroné. Citons entre autres les deux livres des frères Druart datés de 1929. Il faut cependant admettre que les recherches sont difficiles car les auteurs n'ont pas toujours mentionné le terme haïkaï ou haïku sur leurs couvertures.

Elle compare ensuite les anthologies de 1923 (celle de Maublanc, déjà citée) et de 2003⁶ concluant : « Nous avons constaté que le haïku français contemporain adoptait de plus en plus un style sophistiqué. Le haïku français s'épure aujourd'hui. Il laisse libre cours à l'imagination du lecteur et ouvre la porte à tous les instants. »

Au moment de traiter du délicat problème de l'esprit du haïku, s'appuyant sur les points de vue d'une dizaine d'auteurs japonais, elle reconnaît : « La lecture de ces textes d'une part nous conforte dans l'idée que le haïku peut être défini seulement par un élément d'esprit, et d'autre part, révèle que ce type de définition du haïku est, au Japon même, constamment sujet à changement. » Inévitablement elle en vient à étudier l'influence du zen dans le haïku occidental non sans préciser que « les Japonais ignorent cette influence dans le haïku. [...] Suzuki⁷ lui-même le fait justement remarquer dans son œuvre, les Japonais ne sont pas très conscients du Zen en tant que manière de vivre. Cette doctrine est ignorée dans leur vie quotidienne. Les haïjins japonais ne s'y intéressent pas davantage. »

Enfin elle s'intéresse au rapport du haïku avec le fragment.

Et laissons à Miou Kitamura le soin de conclure : « Difficile de parvenir à une seule et unique figure [du haïku en France] qui tiendrait compte de toutes ses caractéristiques. [...] Le haïku français⁸ est une source d'inspiration inépuisable, mais il ne peut exister sans la culture française. le *vide* du haïku, quoique incoercible, a besoin de la parole, sans laquelle il disparaît. »

Une étude passionnante à lire... en bibliothèque car le prix est hélas plus que dissuasif !

1. Croquis sur le vif : réalisme et objectivité
2. L'introspection y domine
3. 'La nouvelle tendance' : symbolisme et romantisme
4. L'école de la subjectivité
5. Le Pamphre, revue régionale de littérature et d'art,
Organe du Cercle Chevigné, Reims.
Le n° 10/11, de 1923, est un numéro spécial :
Le haïkaï français. Bibliographie et Anthologie par René Maublanc.
6. *Anthologie du haïku en France*, sous la direction de Jean Antonini –
Édition Aléas, 2003
7. Suzuki Daisetsu (1870-1966) auteur de nombreux essais sur le
bouddhisme et sur le zen.
8. Pour son étude, Miou Kitamura a interrogé plusieurs auteurs
francophones en 2003 : Jean Antonini, Daniel Biga, Patrick Blanche,
Thierry Cazals, Georges Friedenkraft, Michel-François Lavour, Jean-
Pierre Poupas, Daniel Py, et Jean-Claude Touzeil.



Traité de la cabane solitaire de Antoine Marcel

Éditions Arléa, 2011
ISBN 9782869599406
9,00 €



« Après de nombreux voyages au long cours, Antoine Marcel vit dans le Sud de la France, où il consacre son temps à l'écriture, l'étude du Zen et de la culture d'Extrême-Orient. »

« Partir ne mène nulle part, j'ai mis longtemps à le comprendre ; mais pour cela sans doute était-il nécessaire d'avoir fait tout le chemin. » Un chemin qui l'a mené de cabanes en cahutes jusqu'à une falaise du Quercy où il a entrepris d'ériger sa propre cabane.

En Chine, les poètes aiment les bambous : « S'il n'en trouve pas au jardin de sa nouvelle maison, planter des bambous est le premier souci du lettré chinois. La compagnie des bambous auprès du cabinet d'étude réjouit le cœur. [...] Lassé de lire ou d'écrire, on sort contempler les bambous. » Aussi « Quand j'ai commencé à construire ma cabane après tant de voyages, entre la falaise et le chemin qui descend à la source, j'ai planté des bambous. »

Au Japon, ce sont les cabanes des maîtres de thé qui le fascinent, ces « maisons de l'asymétrie. »

« Si les rêves de construction alternative ne m'ont jamais quitté », « je n'ai pas de blocage technologique (aluminium poli, inox, lamellé collé, je n'ai rien contre). Un ordinateur dans une cabane permet de communiquer avec d'autres cabanes du bout du monde. »

Il nous mène aux côtés des « hommes des cabanes » sans les admirer aveuglément, ayant même parfois un œil critique sur leurs propres démarches : « En parcourant toute une vie les chemins, ils ont oublié de regarder en eux-mêmes, de s'intérioriser, et leur quête est restée vaine. La quête individualiste et solitaire, si elle est tournée exclusivement vers le monde, est une quête illusoire » affirme-t-il à

propos de Brautigan, Hemingway, Harrison et Jack London. Quant à Watts, « il a oublié en route que le vrai sage est un homme ordinaire ; il s'est laissé porter sur le piédestal du gourou. »

Lorsqu'il devient propriétaire d'une cabane dans le Quercy, une nouvelle vie commence, « En remuant les énormes blocs de pierre, j'éprouvais ma force, je me sentais vivre d'une façon très terrestre et réelle. Je découvris la satisfaction d'être propriétaire », et il devient poète à son tour : « Quand on construit une cabane loin des habitations, l'usage des outils à main, le bruit des cognées, des scies et des marteaux dans la forêt vous ramène aux gestes du monde ancien. Vapeurs de l'haleine dans les marais froids, rayons de lumière sur le bois blond d'où les copeaux jaillissent, odeurs de sève ou de résine qui montent avec le soleil. Bientôt naît l'amour de la matière et du geste à l'imitation du geste ancestral. »

Sédentarisé, il devient un homme à l'écart. « En se plaçant à la marge, plus près des bois et des forêts, l'habitant des cabanes, parce qu'il se distancie de la réalité consensuelle, change de point de vue sur le réel. C'est là un des buts de la vie érémitique. En prenant de la distance, en se coupant de l'hypnose collective, il est possible de voir comme le temps normé et ses rythmes, celui du travail, des repas, du sommeil, sont en partie des formes intégrées d'autoconditionnement du corps et de l'esprit », car « le monde est resté vaste, mais il n'est plus à conquérir. il ne reste donc que des lieux où se cacher pour construire des cabanes et, les pieds bottés posés sur une barrière, chanter sa chanson mélancolique. »

Il partage son temps entre le dur labeur du bâtisseur et le lent mouvement du méditant zen.

Si vous êtes proche du bouddhisme zen, je n'ai aucun mérite à vous convaincre de lire cet ouvrage. Mais, dans le cas contraire, je ne peux que vous inviter à être curieux. « Peut-être vous dira-t-il quelque chose sur vous-même, ou bien vous aidera-t-il, chemin faisant, à construire une cabane, un rêve, un lieu secret, un espace simplement, peut-être dans l'esprit, où pouvoir vivre, enfin, ne serait-ce que le temps d'une lecture, présent à l'être dans l'oubli de soi-même. »



100 selected haiku of Katō Ikuya

Translated with a study by Itō Isao

Chūseli-shu, 2011

3000 ¥

En anglais

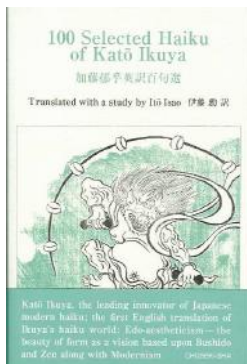
Katō Ikuya, né en 1929, est apprécié comme innovateur du haïku moderne. Ses mentors sont les poètes Yoshida Issui (1898- 1973) et Nishiwaki Junzaburō (1894-1982). Il a étudié le haïku avec son père Katō Shishū (1904-1950). Nishiwaki compare Katō à Nishiyama Sōin (1605-1682), un des fondateurs de l'école Danrin¹, et au poète anglais Joyce. Car, selon lui, Katō a innové le genre en libérant le style. Ikuya base son art sur la continuité de la tradition japonaise et,

simultanément, une évolution de celle-ci basée sur le modernisme européen.

Ikuya a trouvé son idéal dans le style de l'école d'Edo, et plus particulièrement en Enamoto Kikaku (1661-1707), et cherche à faire revivre aujourd'hui l'esthétisme d'Edo appelé *fūryū*, une sorte d'Epicurisme: « Son regard porte sur les subtilités du commun des affaires humaines plutôt que sur la simple observation de la nature. Et son style d'apparence simple et banal est en réalité d'une banalité élaborée. »

L'ombre de la figure
dans une longue nuit
et je parcours un livre

Sous un parapluie
nous avons bu ensemble –
la pluie printanière



Une carte de nouvel-an
d'un autre ami
arrêtant de boire

Un feu d'artifice
quand bascule
une bouteille de saké

Après avoir bu hâtivement
je prend un repas seul –
froid de printemps

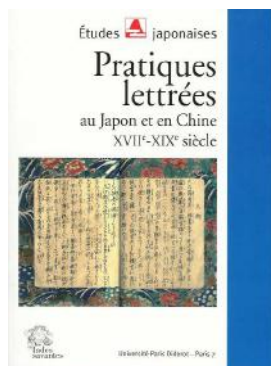
Humidifiant ses lèvres –
la chaleur persistante
de l'été

La forme extrêmement simplifiée des haïkus d'Ikuya nous montre la beauté réelle des choses dans une représentation vide de tout élément imprévisible. D'apparence communs, ses haïkus reflètent en réalité la beauté de l'iki² et sont eux-mêmes empreints de iki². Aussi, pour apprécier les haïkus de Katō est-il nécessaire d'appréhender l'extrême sensibilité de la forme.

Itō Isao nous y invite en commentant largement certains haïkus.

1. voir la fiche 'les écoles de haïku japonais' sur mon site :
<http://www.dominiquechipot.fr/haikus/outils/fiches.html>

2. Raffinement discret.



« Ce volume rassemble cinq contributions qui dévoilent des aspects fondamentaux de la culture et des pratiques lettrées dans le Japon et la Chine modernes. [...] La démarche adoptée ici cherche à resituer les lettrés et leurs productions dans leur contexte social, à mesurer l'impact de leurs discours sur les contemporains et à examiner de plus près les vecteurs de diffusion des savoirs. [...] Le présent volume a l'ambition d'ouvrir de nouvelles pistes de réflexion sur l'identité lettrée dans des sociétés en mutation où l'éducation et l'écrit occupent une place primordiale. »

Rainier Lanselle¹ « dégage les permanences du discours lettré chinois et les implications qu'ont pu avoir sur le savoir l'usage d'une langue classique coupée des réalités sociales, un système d'examens mandarinaux fixant les limites de la connaissance ou encore un mode de discours construit comme un dialogue avec un Sage donné d'emblée comme détenteur de vérité. »

Au travers du discours du lettré Kaihi Seiryō, souvent qualifié d'excentrique², Annick Horiuchi³ explique l'évolution de l'identité japonaise. « Le souci d'une expression accessible et efficace, c'est-à-dire la communication avec les masses, et la généralisation du discours à la première personne, prononcé par un sujet libre, prétendant à un regard objectif sur le monde, sont des éléments distinctifs d'un courant qui ira en se renforçant tout au long du XIX^e siècle. »

Daniel Struve s'intéresse plus particulièrement à *l'introduction à l'art d'écrire* de Kaihi Seiryō, « une réflexion sur la pratique de l'écriture, ses finalités, ses techniques, et sur le fonctionnement du discours [...] qui lui permet une approche inventive de la lecture des textes classiques, [même si] ses interprétations souvent très libres rappellent celles des conférenciers populaires, plus soucieux de l'effet produit sur le public que de philologie scientifique. »

Michael Kinski énonce 'quelques remarques sur les livres de conseils représentatifs de l'époque d'Edo'. Des collections de règles d'étiquette (les secrets des rites pour manger), des encyclopédies domestiques (*Grande étude pour les femmes*) qui offrent à leurs auteurs, des lettrés souvent anonymes, « une chance d'exercer une influence formatrice sur la société de leur époque. »

Enfin Andréa Bréard cherche « à éclairer les liens entre les productions lettrées et les pratiques populaires telles qu'on peut les découvrir dans les *Encyclopédies aux dix mille trésors* (Wanbo quanshu)⁴ de la fin des Ming. [...] Leur contenu s'adapte avec le temps au goût du public et aux nouvelles situation sociales, juridiques et économiques et gagne en concision. Leur volume passe d'environ quarante fascicules autour de 1600 à une vingtaine au début du XX^e

siècle. »

Le jeu des dominos (yapai) était répertorié en deux chapitres : les 'jeux à boire' (jiuling) et les 'listes méthodiques' (wupu ou bapu). On exigeait en effet « des joueurs qu'ils composent à tour de rôle un poème suivant un certain schéma. Le poème devait aussi remplir des conditions. [...] Si le joueur ne parvenait pas à composer le poème, il était prié de boire une coupe de vin. » « Et dans la chapitre sur les mathématiques on trouve beaucoup de rimes permettant de mémoriser les procédures de calcul sur boulier. »

« Ces compilations avaient eu pour effet de populariser des savoirs traditionnellement réservés à l'élite, en offrant des textes concis de référence. »

1. *Quelle langue pour quel savoir ? A propos de la prédominance de la culture lettrée en Chine dans la période postérieure aux Song.*
2. Voir [Plocj la lettre du haïku n°43](#) A propos du livre : *Le vieil homme qui vendait du thé*
3. *Les lettrés japonais au tournant du XIX^e siècle. A travers l'exemple de Kaihi Seiryō (1755-1817).*
4. Compilations qui abordent pêle-mêle des sujets aussi variés que l'hygiène de vie, les arts, le calcul ou les divertissements.

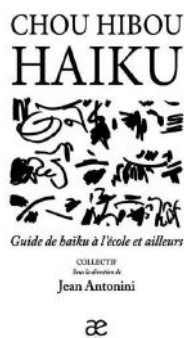


Chou, hibou, haïku sous la direction de Jean Antonini

Editeur ALTER-éditions, 2011

ISBN 978-2-84301-331-7

Prix 13 euros (Frais de port en sus 5 euros pour le Canada)



Annonce de l'éditeur

Guide de haïku à l'école et ailleurs. Un livre qui se veut à la fois théorique (vous y trouverez des éléments proposés par 13 poètes et spécialistes) et pratique (propositions d'écriture et textes obtenus).

C'est un guide destiné aux enseignants et aux animateurs qui veulent faire écrire de la poésie aux jeunes et moins jeunes générations, et à celles et ceux qui veulent tout savoir sur le haïku et tous les genres associés.

Recension à suivre



Haïga, peindre en poésie de Ion Codrescu

Edition AFH, 2012

ISBN 978-2-9522178-5-9

25,00 € ou 33 \$CAD

Cette anthologie bilingue (français/anglais) illustre cent poèmes Haïku appartenant à cent poètes de 15 pays différents : France, Suisse, Belgique, Pays-Bas, Allemagne, Pologne, Roumanie, Bulgarie, Italie, Lettonie, Suède, République de Moldavie, Japon, Canada et Etats-Unis.



L'avant propos est du Professeur Itô Isao de l'Université de Aichi, Japon.

La préface est de Jean Antonini, directeur de la revue de haïku "GONG".

ION CODRESCU, auteur de cette anthologie, vit à Constantza, Roumanie. Il a suivi les enseignements du maître japonais Ryuhei Nishiyama.

Ion Codrescu enseigne le dessin dans une école d'art et l'histoire de l'art à l'Université Ovidius de Constantza.

En 1992, il fonde la Société de Haïku de Constantza et la revue Albatros/Albatross, publiée pendant 10 ans, sous sa direction, en roumain et en anglais. Il a été l'organisateur du Festival International de Haïku à Constantza, édition 1992 et 1994.

Entre 2004 et 2007, il édite et publie en anglais la revue internationale de haïku Hermitage. En 2007, Ion Codrescu soutient une thèse de doctorat à l'Université Nationale des Beaux Arts à Bucarest : "L'image et le texte dans la peinture haïga au Japon et en Occident".

Il est l'auteur de douze livres publiés en France, Pays-Bas, Grande Bretagne, Slovénie et en Roumanie.

Ses poèmes, sa prose poétique et ses essais ont remporté de nombreux prix en Grande Bretagne, au Japon, aux Etats-Unis, en Roumanie, en France, en Bulgarie, en Serbie et au Monténégro. Ses écrits ont été publiés dans des revues et anthologies de dix-neuf pays.

En tant qu'artiste, il a illustré plus d'une centaine de livres, revues et journaux.

Ses œuvres se trouvent dans des collections privées et d'état de plusieurs pays (Musée de Setagaya, Musée de la Littérature de la Préfecture Gunma, Japon...)

Suite à son exposition de haïga à Lyon (France) en octobre 2010, pour le festival de l'Association Française de Haïku, il a réalisé un premier livret édité par l'AFH en janvier 2011.

HAÏGA, Peindre en poésie propose un projet plus étendu et constitue un des tout premiers livres sur le sujet, en Europe et en Amérique.

Graziella Dupuy
[Au gré d'un souffle](#)

A voir également la vidéo réalisée par Graziella Dupuy :
<http://www.youtube.com/watch?v=s9mi7iHfe74>

5. Haïku & musique

Musique française & haïku de Akemi Suetaka

Edition Molto Fine, 2012

Compositeurs : Debussy, Ravel, Gagneux, Mikami

Interprète : Akemi Suetaka

Prix : 17.00 €



Akemi Suetaka nous revient avec un second CD mêlant musique classique et haïkus. « Cette anthologie de Claude Debussy, Maurice Ravel, Renaud Gagneux et Naoko Mikami illustre ‘l’air du temps nouveau’ et le mouvement de libération sonore qui ont touché l’art conventionnel pour une recreation de l’espace et du temps. »¹

La première partie comporte Clair de lune et Children’s corner de Debussy puis Sonatine de Ravel, et la seconde une dizaine de haïkus mis en musique.

D’abord ‘Three folios’ de Naoko Mikami qui « illustre le moment de la floraison des cerisiers évoqué depuis plus de 1500 ans dans diverses représentations japonaises. Van Rompuy, poète belge, lui, prend le relais de cette oeuvre avec son haïku, qui s’accorde tout naturellement avec les folios de Mikami. »¹

La fin du printemps –
hésitantes, les dernières
fleurs de cerisier

Buson

Puis la ‘Suite de 7 pièces pour piano d’après des haïkus de Issa Kobayashi et Laurent Mabesoone’ de Renaud Gagneux, qui compose des ‘haïkus instrumentaux’ depuis plus de dix ans, « une forme musicale conçue obligatoirement pour un instrument solo et d’une durée précise d’une minute (résonance non comprise). » Rien à voir avec les premières formes musicales pour tanka ou haïku composées au début du siècle dernier et qui étaient souvent écrites pour orchestre.

Plus je me souviens
Plus je me souviens, plus la neige
Tombe sur le lac gelé

Seegan Mabesoone

« Cet album réussit à travers l’inspiration du 17^{ème} siècle à nos jours, à inspirer ces artistes pour nous offrir cette magnifique perspective musicale »¹, ou les soupirs et les résonances importent souvent autant que les notes.

Disponible (entre autres) sur amazon ou à la fnac :
<http://www.amazon.fr/Musique-Fran%C3%A7aise-Ha%C3%AFku-Compilation/dp/B005ZX4ALC>
<http://musique.fnac.com/a4024198/Claude-Debussy-Musique-francaise-et-haiku-CD-album>

99 haïkus de garlo



lus par Jean-Pierre Bercam et Minoru Takasugi
mise en musique par garlo
avec des haïkus de : André Duhaime, Bashô, Damien Gabriels,
Dominique Chipot, Francine Minguez, Frans Terryn, Hosai, Issa,
Jeanne Painchaud, Joël Couttausse, Katsuko Tanaka, Kenneth White,
Kyorai, Luc Bordes, Michèle Leclerc, Ryokan et Shiki.
Soit 24 haïkus “classiques” et 75 haïkus contemporains.
Prix public : 17 €

Fête des mères –
la vieille fille parle
à son fils imaginaire
Frans Terryn

les yeux rouges
cette mouche a peut-être pleuré
elle aussi
Jeanne Painchaud

retour de vacances –
le mediant du centre ville
plus bronzé que moi
Damien Gabriels

sur les vitres
des traces de nez et de doigts
regardent la pluie
André Duhaime

Un autre genre d'accompagnement musical pour des haïkus. Guitares et percussions essentiellement. Des petits morceaux rythmés, modernes, qui ne durent guère plus d'une minute épousent la fulgurance des haïkus, lus en français et en japonais par Jean Pierre Bercam et Minoru Takasugi.

L'ensemble est composé comme un renku musical, « chaque haïku a un rapport avec celui qui le précède par le sens, l'évocation ou la musique. »

Ainsi, comme le précise garlo : « On peut donc écouter “mon”

cheminement qui n'est ni disparate ni totalement logique ou zapper dans le désordre, ou en écouter un par jour ! »

Disponible chez le producteur : garlo.fr

ou en téléchargement légal en entier ou morceau par morceau sur de nombreuses plateformes (pour éviter les erreurs le nom des morceaux comporte désormais le nom de l'auteur et du compositeur ex H04 COUTTAUSSE GARLO)

[99 haikus de garlo sur itunes?](#)

[99 haïkus de garlo sur amazon](#)

[99 haikus de garlo à la fnac](#)

sur cd : <http://1d-aquitaine.com/fr/album/99-haikus>

et au Canada et aux Usa on peut commander le cd sur cdbaby.com
<http://www.cdbaby.com/cd/garlo8>



Directeur de publication : Dominique Chipot

Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.

Journal gratuit
Tirage : 1250 exemplaires

Dépôt légal Janvier 2012
ISSN 2101-8103

